

## APPENDICES

1. Data of Translation Strategies Applied in the *Dirty Grandpa* and *Inside Out*  
Movie Subtitles
2. Interview Transcript



## Appendix 1

### Data of Translation Strategies Applied in the *Dirty Grandpa* Movie Subtitle

Strategy	Number	English (ST)	Indonesian Subtitle (TT)	
E	R	1	It was fun. <u>It was fun.</u>	Itu menyenangkan sekali.
	S	2	<u>What</u> , do you listen to NPR in your Volvo?	Apakah kamu mendengarkan NPR di Volvo kamu?
	U	3	I mean...	-
	R	4	Okay, cool. Okay. <u>Okay.</u>	Baiklah, sangat keren. Oke.
	R	5	I know. <u>I know.</u>	Aku tahu.
	R	6	I'm the only one who's ever worked here. <u>Ever...</u>	Akulah satu-satunya yang bekerja di sini.
	H	7	<u>She just gets, like, anxious.</u>	Dia cuma merasa cemas.
	R	8	You want some of dat purple drank? <u>Some of dat purple drank?</u>	Kamu ingin mencoba minuman itu? Minuman ungu itu?
	H	9	Yeah, I'm not really, <u>you know, for sure, per say...</u>	Yah, aku benar-benar tidak yakin, setiap mengatakan...
	H	10	Yeah, <u>that's a big...</u> That's a big one.	Yah, itu yang terbesar.
	U	11	But just, like, a <u>lot.</u>	Tetapi hanya seperti...
	F	12	Please.	-
	R	13	Absolutely. Absolutely.	Tentu saja.
	S	14	<u>I can say it. I can't say it...</u>	Aku tidak bisa mengatakannya.
	S	15	Also, we've got to stop ISIS. <u>It's gotten...</u> it's too much.	Dan juga kita harus menghentikan ISIS. Karena sudah mendapatkan terlalu banyak...
	R	16	Trying, dear. Trying.	Sedang mencoba, sayang.
	R	17	<u>Watch out! Watch out!</u>	Hati-hati!
	R	18	You're just a dirty, <u>dirty grandpa,</u>	Kamu hanya seorang kakek yang jorok,
	H	19	Look, <u>I'm...</u> I'm sorry.	Dengar, aku minta maaf.
R		1	Old woman <u>fucking murdered</u> like that.	Wanita tua dibunuh seperti itu.
		2	I opened up a <u>fucking pet shop...</u>	Aku membuka sebuah toko hewan.
		3	<u>God! Shit!</u>	Sialan!
		4	Took my <u>goddamn</u> license away.	Mengambil SIM aku.
		5	Because of these <u>fucking cataracts</u> in my eye.	Karena katarak pada mataku.

	6	But I can still hit <u>the shit out of</u> a golf ball	Tetapi aku masih bisa memukul sebuah bola golf
	7	And get <u>the fuck out of</u> here.	Dan keluarlah dari sini.
	8	From a <u>fucking hot air</u> balloon.	Dari sebuah balon udara.
	9	No, <u>shit!</u>	Benarkah?
	10	Shut <u>the fuck up!</u> Go!	Diamlah! Pergi!
	11	The <u>fucking piece of shit</u> car never starts!	Mobil rongsokan ini tidak pernah mau menyala.
	12	Holy shit,	Astaga,
	13	What the fuck!	Astaga!
	14	Holy shit!	Astaga!
	15	Holy shit!	Astaga!
	16	What the fuck?	Ada apa?
	17	I'll miss her every <u>goddamn</u> day.	Aku akan merindukannya setiap hari.
	18	So, I could be your <u>fucking</u> wing man?	Jadi aku bisa menjadi pendampingmu?
	19	Now you're pushing some papers at a <u>fucking law</u> firm.	Sekarang kamu terlalu memaksa mengerjakan beberapa dokumen pada sebuah firma hukum.
	20	What the fuck?	Ada apa?
	21	I'm <u>fucking</u> talking about that.	Inilah apa yang kubicarakan.
	22	Sounds like you're marrying your <u>fucking</u> parole officer.	Terdengar seperti kamu sudah menikah dengan petugas pembebasan bersyaratmu.
	23	Have you been reading <u>shit off the shot glasses,</u>	Apakah kamu telah membaca dari gelas sloki,
	24	You've had a phone this entire <u>fucking</u> time?	Kamu memiliki ponsel selama ini?
	25	How <u>the hell</u> do you know how to speak Arabic?	Bagaimana caranya kamu tahu berbicara bahasa Arab?
	26	Okay, everybody on the <u>fucking</u> floor.	Oke, semua orang menghadap ke lantai.
	27	This is a <u>goddamn</u> robbery.	Ini adalah sebuah perampokan.
	28	On the <u>fucking</u> ground!	Menghadap ke lantai!
	29	<u>What the fuck,</u> man!	Ada apa, kawan!
	30	Where <u>the fuck</u> have you been?	Kemana saja kalian?
	31	Which one, the <u>fucking</u> Diabetes Conference?	Yang mana, Konferensi Diabetes?

	32	Nut <u>the fuck</u> up.	Jaga mulutmu.
	33	Who <u>the fuck</u> are you?	Siapakah kamu?
	34	Where <u>the fuck</u> have you been?	Kemana saja kalian?
	35	Jason, just <u>fucking</u> do it!	Jason, lakukan saja!
	36	Cause you're in <u>fucking</u> jail.	Karena kamu ada di penjara.
	37	Don't even <u>fucking</u> talk to me.	Jangan bicara padaku.
	38	What <u>the fuck</u> is wrong with you?	Apa yang salah denganmu?
	39	I'm about to get <u>fucking</u> married, Grandpa!	Aku akan segera menikah, kakek!
	40	And I just woke up in <u>fucking</u> jail.	Dan aku baru saja terbangun di dalam penjara.
	41	He's gonna drive you to <u>fucking</u> Boca.	Dia akan mengantarkanmu ke Boca.
	42	Because I'm <u>fucking</u> done with you.	Karena aku sudah selesai denganmu.
	43	What <u>the fuck</u> are you looking at?	Apa yang sedang kamu lihat?
	44	What <u>the fuck</u> is wrong with you?	Apa yang salah denganmu?
	45	Shut <u>the fuck</u> up.	Diamlah.
	46	What <u>the fuck</u> are you doing here, Dick?	Apa yang sedang kamu lakukan di sini, Dick?
	47	Stinky, we got to get you <u>the fuck</u> out of here.	Ayolah, Stinky, kita harus segera keluar dari sini.
	48	I have one <u>fucking</u> month left, Dick!	Aku hanya memiliki sisa waktu sebulan, Dick!
	49	I want to get my dick sucked by that <u>fucking</u> college girl!	Aku ingin penisku dihisap oleh gadis kampus itu!
	50	A few <u>fucking</u> good years left if I'm lucky.	Hanya beberapa tahun tersisa untukku jika beruntung.
	51	It <u>fucking</u> freaks me out!	Hal itu membuatku ketakutan!
	52	And my body sure <u>as shit</u> looks better,	Dan tubuhku tentu saja terlihat lebih baik,
	53	One-armed <u>motherfucking</u> push-ups!	Push up dengan satu tangan!
	54	First of all, nobody wears a <u>fucking</u> white belt.	Pertama-tama, tidak ada yang memakai sabuk putih.
	55	Take the <u>fucking</u> belt off.	Lepaskan sabuk itu.

		56	And you better lose that <u>fucking</u> white polo shirt,	Da kamu sebaiknya melepaskan kemeja Polo putih itu.
		57	On a <u>fucking</u> golf course.	Di sebuah lapangan golf.
		58	Dude, what <u>the fuck</u> is wrong with you?	Apa yang salah denganmu, bung?
		59	You're <u>fucking</u> kidding me.	Kamu bercanda padaku.
		60	Let's <u>fucking</u> bounce!	Mari beraksi!
		61	Let's <u>fucking</u> bounce!	Mari beraksi!
		62	So it <u>damn</u> well better be with a woman,	Jadi lebih baik melakukannya dengan seorang wanita,
		63	What <u>the fuck</u> did you Google?	Apa yang kamu cari di Google?
		64	I feel <u>fucking</u> stupid enough as it is.	Aku merasa sangat bodoh dengan semua ini.
		65	Get <u>the fuck</u> out, Jason.	Keluarlah, Jason.
		66	What <u>the fuck</u> does that mean?	Apa maksudnya itu?
		67	Who <u>the fuck</u> are you?	Siapa kamu?
		68	And you <u>fucking</u> know it!	Dan kamu mengetahui itu!
		69	That doesn't even want to <u>fucking</u> talk to me?	Yang bahkan tidak ingin berbicara denganku?
		70	Not know <u>the fuck</u> I'm doing for the rest of my life?	Tidak tahu lagi apa yang bisa aku lakukan selama sisa hidupku?
		71	What <u>the fuck</u> does that even mean?	Apa maksudnya itu?
		72	Stay <u>the fuck</u> away from me.	Menjauhkan dariku.
		73	Wait, where <u>the fuck</u> is he going?	Tunggu, kemanakah dia pergi?
		74	David, will you get <u>the fuck</u> out of the way!	David, bisakah kamu menyingkir?
		75	Who <u>the fuck</u> is this slob?	Siapa orang jorok ini?
		76	What <u>the hell</u> is going on?	Apa yang sedang terjadi?
		77	How <u>the hell</u> do you know how to drive like that, Dad?	Bagaimanakah kamu tahu cara untuk mengemudi seperti itu, Ayah?
		78	Hey, I don't even <u>fucking</u> know.	Hei. Aku bahkan tidak tahu.
		79	Great <u>fucking</u> idea.	Ide yang sangat hebat.
C	VP	1	I just <u>blew a shot</u> at your grandma's memory.	Aku hanya menyegarkan ingatan nenekmu.

VP	2	<u>He's got it all mapped out</u> for me.	Dia sudah merencanakan semua untukku.
VP	3	Give me a minute.	Sebentar.
VP	4	I didn't think you'd be doing that.	Kupikir tidak baik kamu berbuat seperti itu.
VP	5	You're <u>jerking off to porn</u> ?	Apakah kamu sedang terangsang?
VP	6	What <u>are you trying to do</u> , man?	Apa yang sedang kamu lakukan?
WC	7	Are you still Jenny from the cock-block?	Apakah kamu masih menghalangi Jenny bercinta?
CS	8	Which is why I don't understand how we got so far off schedule.	Dimana aku tidak mengerti, kenapa kita terlambat dari jadwal.
VP	9	I <u>was seriously trying to talk to you</u> , man.	Aku berbicara denganmu dengan serius.
AP	10	Everything's a licensed gun range.	Semua senjata berlisensi.
AP	10	You have a long, long time.	Waktumu masih sangat panjang.
WC	11	Lesbian daughter's getting <u>in on the action</u> !	Putri Lesbian masuk untuk beraksi!
VP	12	I think I'm <u>going to have to fight them all</u> ,	Kukira aku harus melawan mereka semua.

#### Data of Translation Strategies Applied in the *Inside Out* Movie Subtitle

Strategy	Number	English (ST)	Indonesian Subtitle (TT)	
E	U	1	Can I just... <u>If you could...</u>	Bisakah aku...
	F	2	<u>Okay</u> , looks like you got this.	Kelihatannya kau bisa menangannya.
	V	3	<u>No!</u> Look out! <u>No!</u>	Awas!
	R	4	Thank you. <u>Thank you very much</u> .	Terima kasih.
	E	5	And they're mostly happy, <u>you'll notice</u> .	Dan sebagian besar ingatan bahagia.
	U	6	<u>What...</u> Okay, not what I had in mind.	Tidak seperti yang kuharapkan.
	R	7	No, <u>no, no, no</u> , this one!	Tidak... yang ini.
	R	8	Great. <u>This is just great</u> .	Bagus.
	R	9	Let's go check it out! <u>Let's go!</u>	Ayo kita periksa.
	R	10	No, no, no, <u>no, no</u> .	Tidak, tidak, tidak.

R	11	You said it would be here yesterday! I know <u>that's what I said.</u>	Kau bilang van akan sampai hari ini! Aku tahu.
V	12	<u>Watch out! Watch out!</u>	-
R	13	Sorry. Hold on. <u>Hold on.</u>	Maaf. Sebentar.
V	14	<u>Stop!</u>	-
U	15	Wait. <u>What? What happened?</u>	Tunggu. Apa yang terjadi?
F	16	She's gonna feel sad. <u>Bravo.</u>	Dia akan merasa sedih.
U	17	So I opened it and then it fell out. <u>I...</u>	Jadi aku membukanya dan ia jatuh.
V	18	<u>Toot-toot!</u>	-
F	19	<u>No thank you.</u>	Tidak.
S	20	Yeah, <u>I know.</u> I'm sorry.	Oh, ya. Maaf.
F	21	<u>No.</u>	-
R	22	<u>No, no, no, no!</u>	Tidak.
R	23	What? <u>What is it?</u>	Apa?
S	24	So, as it turns out, the green trash can <u>is not recycling,</u> it's for greens.	Jadi, sepertinya tempat sampah hijau adalah untuk sampah organik.
R	25	<u>No. No, no, no!</u>	Jangan.
R	26	The foot is down! <u>The foot is down!</u>	Kaki sudah diluncurkan
V	27	Okay.	- (nodding)
H	28	I... I don't know.	Aku tak tahu.
R	29	<u>No! No, no, no!</u>	Tidak...
F	30	<u>You know what? Save Chopsticks and Heart and Soul,</u>	Simpan Chopstick dan Heart dan Soul,
F	31	<u>Hey, hey! Stay happy!</u>	Tetap tenang.
V	32	<u>No, no, no.</u>	- (shaking head)
F	33	<u>I'll tell you what. Follow me!</u>	Ikuti aku.
F	34	<u>I gotta tell you,</u> I am such a huge fan of your work.	Aku penggemar berat hasil karyamu.
F	35	<u>Hey, hey.</u> Don't be sad.	Jangan sedih.
F	36	<u>Tell you what.</u>	-
U	37	<u>No, but, Joy,</u> this is abstract thought.	Tapi, Senang. Ini pemikiran abstrak.
R	38	We'll get stuck here forever! <u>Stuck? Why did we come in here?</u>	Kita akan terkurung di sini selamanya! Bong, kenapa kita masuk kesini?
R	39	<u>Stop! Stop!</u>	Berhenti!
V	40	Okay. Good luck, sweetie!	Semoga beruntung, sayang!



R	41	Pass! Shoot it! <u>Shoot it!</u>	Lakukan tembakan!	
R	42	No, <u>no, no!</u>	Jangan.	
R	43	No, <u>no</u> , she loves hockey.	Oh tidak. Riley suka hoki.	
U	45	<u>That's not...</u> I would have sworn Sparkle Pony Mountain was right here.	Aku berani sumpah Gunung Sparkle Pointy tadinya ada di sini.	
F	46	<u>Yeah, yeah...</u> I don't know...	Entahlah.	
V	47	Oh, <u>no!</u> The stuffed Animal Hall of Fame!	Oh, Patung Boneka Hewan!	
R	48	No! <u>No, no, no.</u> No, you can't.	Tidak!	
H	49	<u>Ergo</u> , we go back to Minnesota and make more.	Begini, kita kembali ke Minnesota dan membuat lebih banyak.	
E	50	Wait, <u>wait, wait.</u>	Tunggu.	
R	51	No, <u>no</u> , Sadness.	Tidak, Sedih.	
R	52	Pan away! <u>Pan away!</u>	Alihkan kamera!	
R	53	No, no. <u>No, no!</u>	Oh tidak!	
R	54	Wait, it says, "My hat"? My hat, <u>it says.</u>	Tunggu, tertulis "topiku"? Topiku.	
V	55	<u>Okay.</u> Follow us!	Ikut kami.	
V	56	No.	-	
R	57	Wait, <u>wait, hang on</u> , guys.	Tunggu sebentar, kawan-kawan.	
R	58	Go! Run, <u>run!</u> Go!	Cepat, lari!	
R	59	No, <u>no, no!</u> I did it again!	Oh tidak, aku melakukannya lagi.	
U	60	I just wanted Riley to be happy. <u>And now...</u>	Aku hanya ingin Riley bahagia.	
R	61	Go! <u>Go save Riley!</u>	Pergi, selamatkan Riley!	
V	62	<u>Oh, no!</u> What is this?	Ada apa ini?	
R	63	I would die for Riley! <u>I would die for Riley!</u>	Aku rela mati demi Riley.	
R	64	I would die for Riley! I would die for Riley! <u>I would die for Riley!</u>	Aku rela mati demi Riley. Aku rela mati demi Riley.	
R	65	This is crazy. <u>This is crazy.</u>	Ini gila.	
V	66	<u>No, no, no.</u> Joy. Be positive.	Senang, berpikir positif.	
R	67	On our left. <u>On our left!</u>	Sebelah kiri!	
R	68	You know what? This is okay. <u>This is fine.</u>	Dengar, ini baik-baik saja.	
R		1	You're <u>silly.</u>	-



		2	What <u>the heck</u> is that?	Apa-apaan itu?
		3	Who <u>the heck</u> is that?	Siapa itu?
		4	I have to do <u>stupid</u> Dream Duty.	Aku harus mengerjakan tugas mimpi.
C	GW	1	<u>She's good, we're good.</u> It's all great!	Kami baik saja. Semuanya baik saja.
	VP	2	Crying helps me <u>slow down and obsess over</u> the weight of life's problems.	Menangis membantuku untuk mengurangi beban hidup.
	VP	3	That's what I've been telling you <u>guys!</u>	Itulah yang kumaksud.
	WC	4	It would be a big help.	Akan sangat membantu.
	CS	5	What did we do to deserve you?	Kami sangat bangga memilikimu.
	VP	6	I don't want <u>to have to put</u> "the foot" down.	Aku tak ingin menggunakan kaki.
	VP	7	Come and get it!	Baiklah!
	VP	8	<u>Are you sure</u> you know where we're going?	Apa kau tahu kita menuju kemana?
	WC	9	I hurt all over.	Aw, sakit.
	AP	10	Of course! It runs on song power.	Tentu saja, ditenagai oleh lagu.
	VP	11	What exactly are you supposed to be?	Kau ini apa?
	WC	12	I cry candy.	Air mataku permen.
	VP	13	Say, <u>would you look at</u> that?	Coba lihat itu.
	VP	14	They were wonderful.	Oh, benar.
	VP	15	Well, why don't we <u>quit standing around and do</u> something?	Lalu, kenapa kita tidak melakukan apa-apa?
	AP	16	Yeah, <u>it says</u> , "My hat."	Ya, tertulis "topiku".
	AP	17	Wait, <u>it says</u> , "My hat"?"	Tunggu, tertulis "topiku"?"
	VP	18	Well, <u>why don't we go down to the elephant lot and rent an elephant?</u>	Bagaimana kalau kita sewa gajah?
	VP	19	Where <u>was it we saw it</u> last?	Dimana letaknya terakhir kali?
	GW	20	Look at her, <u>having fun and laughing.</u>	Lihat Riley. Dia sangat bahagia.
	WC	21	Excuse me, isn't there any way that <u>you can rush it?</u>	Maaf, apa ada cara agar lebih cepat?
	GW	22	We got to get you back to...	Kita harus kembali ke...

VP	23	<u>That'll make her</u> change her mind!	Itu akan mengubah pikirannya.
CS	24	Well, what would you do, if you're so smart?	Memangnya apa yang bisa kau lakukan?!
WC	25	I miss the woods where we <u>took hikes</u> .	Ayah rindu saat kita memanjat gunung.
VP	26	They're getting to the rink.	Mereka sampai.
WC	27	We just <u>need to go to our happy place</u> .	Kita hanya perlu sedikit bersenang-senang.



## Appendix 2

### Interview Transcript

The following transcript summarizes conversation between interviewer (researcher) and interviewee about translation strategies applied in movie subtitle.

Q: Question (done by interviewer)

A: Answer (done by interviewee)

Q:	Before starting the interview, I would like to ask whether you are still working in the subtitle translation field.
A:	Since 2009. And I have been working as a freelance translator and have my own client.
Q:	To start, let me explain the red line of my research. ( <i>explaining and summarizing the background of the research</i> ) Have you ever heard the three strategies of Antonini in doing translation? Elimination, rendering, and condensation?
A:	Actually, I didn't get any translation subject when I was in college.
Q:	What about in doing translation? Do you use any kind of strategy to make the text translation fit the screen? Or just translating literally? As so far of my observation, subtitle should consist at maximum 30 to 40 characters per line, is it right?
A:	Every subtitle publisher has their own standard of character limitation. Foreign publisher has stricter standard to limit the character. While Indonesian publisher has its own toleration in dealing with Bahasa Indonesia as Bahasa Indonesia has <i>EYD (Ejaan yang Disempurnakan)</i> , affixes; they will not act strictly to the character limitation. So, talking about strategy, we often use elimination strategy, it is to eliminate contents which are not really important. For example, ' <i>beautiful, sexy, adorable woman</i> ', we translate it into ' <i>wanita seksi</i> ' or ' <i>wanita cantik</i> '. Elimination strategy is used to reduce the space so that it becomes an effective translation. Another case, we can eliminate the translation ' <i>baiklah</i> ' from the English ' <i>alright</i> ' if our client requests a stricter space. And then, rendering, we use this a lot too since Indonesian will pay attention more on religion and culture differences. ' <i>Jesus christ</i> ' swearing will not be translated into ' <i>Yesus kristus</i> ', but we should find the substitution of the swearing words, we need to 'soften' the words.
Q:	Okay, so other than elimination and rendering, do you use condensation energy as well?
A:	Yes, we call it as simplification.
Q:	Can you give your reasons in applying those three strategies? Maybe other than publisher's request in the character limitation?
A:	We have different culture, for example in the case of Indonesian people are not more 'open' than American. This culture difference definitely influences us in applying those three strategies.

	The second thing is that Indonesian vocabulary is way longer than English's. Example, you should translate 'ten' into 'sepuluh', the English has only three alphabets, while Bahasa Indonesia has seven alphabets, what a difference. For some official subtitle publisher, like <i>iflix</i> , for example, we cannot change the alphabets into number to minimize the space. However, for unofficial subtitle producers – usually the file is <i>SRT</i> , they have more freedom in translating subtitle because they don't have really strict standard of subtitle.
Q:	Again, is there any other strategy you usually use in translating subtitle?
A:	We have to 'make up' words. Meaning we should look for equivalent words to replace, to substitute the long long words. It can be done in rendering and simplification strategy.
Q:	It can be inferred that in doing simplification, we can also change active sentence to passive sentence or reversed. Do you also use such this thing?
A:	Yes, however, it is actually not recommended for the official subtitle publisher. Yes, well, it is still needed sometimes, though.
Q:	What about simplifying verbal phrases?
A:	You can do it. As we know that English tenses and grammars are way more complex than Bahasa Indonesia.
Q:	So, I can conclude, so far, subtitle translator uses the strategy of elimination, simplification, and rendering to meet the standard of the client (subtitle publisher company) about space and character limitation, to tolerate the culture difference, and the issue in vocabulary, tenses, and grammatical differences between English and Bahasa Indonesia. Any other thing you want to add?
A:	Well, that's the case.
Q:	Looking further into the regulations of SARA and any regulation about cultural things, how strict will they limit the translation?
A:	To the point, there is no regulation about SARA and cultural things as you've asked. The regulations only deal with the character limitation, font, punctuation, and any other things dealing with subtitle physical appearance. Things like euphemism (to soften swear words) and under-subtitled swear words are all the subtitle translators' personal decision and instinct.
Q:	I see...so, I can conclude that publisher's regulation does not concern with SARA things.
A:	Exactly, anyway, the publishers still have editors as their final filter to take care of issues other than subtitle's physical appearance.

1900 matches from 96 sources, of which 25 are online sources.

PlagLevel: **7.9%**/90.2%

- [0] (861 matches, 0.0%/90.0%) from your PlagScan document "Devina\_Chri...ie\_Subtitles.docx" dated 2017-07-2
- [1] (62 matches, **2.7%**/2.8%) from zimu.m1080.com/y5601.html
- [2] (57 matches, **2.4%**/2.5%) from subtitle.v.geilijas.com/56/1D/561D80A5A74CD5747CBC06417A0FEF12759I
- [3] (45 matches, **1.8%**/1.9%) from www.springfieldspringfield.co.uk/movie\_script.php?movie=inside-out
- [4] (44 matches, **1.9%**/2.0%) from bioskopkeren.ws/subtitles/dirtygrandpaindo.srt
- [5] (43 matches, **1.8%**/1.9%) from www.nontonme.com/sub/dirty-grandpa-2016.vtt
- [6] (39 matches, **1.7%**) from agenfilm.com/wp-content/uploads/2016/02/Dirty-Grandpa-2016-1.srt
- [7] (24 matches, **0.3%**/1.6%) from a PlagScan document of your organisation...DENTS\_AND\_LE.docx" dated 20  
(+ 1 documents with identical matches)
- [9] (24 matches, **0.1%**/1.3%) from your PlagScan document "Imel\_Chinty...in\_Instagram.docx" dated 2017-07-10
- [10] (29 matches, **1.0%**/1.0%) from watchcorn.com/subtitles/insideout2015.srt
- [11] (22 matches, **0.2%**/1.4%) from a PlagScan document of your organisation...in\_Central\_Ja.doc" dated 2016-
- [12] (18 matches, **0.1%**/1.3%) from your PlagScan document "Hendrikus\_R...Pronunciation.doc" dated 2017-07-
- [13] (17 matches, **0.1%**/1.2%) from your PlagScan document "Hendrikus\_R...Pronunciation.doc" dated 2017-07-
- [14] (19 matches, **0.0%**/1.0%) from a PlagScan document of your organisation... Eka Natalia.docx" dated 2016-C
- [15] (20 matches, **0.0%**/1.0%) from a PlagScan document of your organisation...of\_Indirect\_C.pdf" dated 2016-1
- [16] (18 matches, **0.0%**/1.0%) from your PlagScan document "Yohanes\_Ard...TS'\_STUDENTS.docx" dated 2017
- [17] (15 matches, **0.2%**/1.1%) from your PlagScan document "Michael\_Jon...\_ENGLISHPRENE.pdf" dated 2017  
(+ 1 documents with identical matches)
- [19] (18 matches, **0.0%**/1.0%) from your PlagScan document "Petra\_Venez...es:\_New\_Moon.docx" dated 2017-
- [20] (13 matches, **0.7%**) from https://en.wikiquote.org/wiki/Inside\_Out\_(2015\_film)
- [21] (15 matches, **0.0%**/0.8%) from a PlagScan document of your organisation...ICAL\_APPROACH.doc" dated 2
- [22] (13 matches, **0.1%**/0.9%) from a PlagScan document of your organisation...UAGE\_IN\_SENI.docx" dated 20
- [23] (14 matches, **0.0%**/0.8%) from a PlagScan document of your organisation...\_of\_Fireflies.pdf" dated 2017-01
- [24] (15 matches, **0.1%**/0.8%) from a PlagScan document of your organisation...siska Pepita.docx" dated 2016-C
- [25] (14 matches, **0.3%**/0.8%) from a PlagScan document of your organisation... Novita Sari.docx" dated 2016-0
- [26] (16 matches, **0.0%**/0.8%) from a PlagScan document of your organisation...al\_nabell\_new.pdf" dated 2016-1
- [27] (13 matches, 0.0%/0.7%) from a PlagScan document of your organisation...Ayu Fathania.docx" dated 2016-
- [28] (14 matches, **0.0%**/0.7%) from a PlagScan document of your organisation...arthaM FINAL.docx" dated 2016-
- [29] (13 matches, 0.0%/0.7%) from a PlagScan document of your organisation... thesis\_exam.docx" dated 2016-C
- [30] (10 matches, **0.3%**/0.7%) from your PlagScan document "Violita\_Ann...ard\_Incorpora.doc" dated 2017-07-2
- [31] (13 matches, **0.0%**/0.5%) from a PlagScan document of your organisation...el\_Christian.docx" dated 2016-0'
- [32] (12 matches, **0.3%**/0.6%) from a PlagScan document of your organisation...nts'\_beliefs.docx" dated 2017-0:
- [33] (12 matches, **0.0%**/0.5%) from a PlagScan document of your organisation...in\_Our\_Stars.docx" dated 2017-
- [34] (12 matches, 0.0%/0.5%) from a PlagScan document of your organisation...vertisements.docx" dated 2016-1
- [35] (12 matches, **0.1%**/0.5%) from a PlagScan document of your organisation...UDA\_SULAIMAN.docx" dated 20
- [36] (8 matches, **0.0%**/0.5%) from a PlagScan document of your organisation...al\_discourse.docx" dated 2016-0
- [37] (8 matches, 0.0%/0.5%) from a PlagScan document of your organisation...j2.0075\_Sa,ue.pdf" dated 2016-03
- [38] (11 matches, **0.0%**/0.4%) from a PlagScan document of your organisation...IN\_OUR\_STARS.docx" dated 2016-
- [39] (9 matches, 0.0%/0.5%) from a PlagScan document of your organisation...j2.0076\_Yudha.pdf" dated 2016-0:
- [40] (10 matches, **0.0%**/0.4%) from a PlagScan document of your organisation...final\_sripsi.pdf" dated 2016-11-
- [41] (9 matches, 0.0%/0.4%) from a PlagScan document of your organisation...80.0003\_Aline.doc" dated 2016-07
- [42] (10 matches, **0.1%**/0.4%) from a PlagScan document of your organisation...CATHERINE\_YAP.pdf" dated 20
- [43] (9 matches, **0.2%**/0.4%) from a PlagScan document of your organisation...Inka\_Kartini.docx" dated 2016-03



- ✓ [44] (8 matches, **0.1%**/0.4%) from a PlagScan document of your organisation...Glen skripsi.docx" dated 2016-02
- ✓ [45] (9 matches, 0.0%/0.4%) from a PlagScan document of your organisation...thology".docx" dated 2017-03-07
- ✓ [46] (8 matches, 0.0%/0.4%) from a PlagScan document of your organisation...TRA PARAMITA.docx" dated 2016-07-27  
(+ 3 documents with identical matches)
- ✓ [50] (9 matches, 0.0%/0.4%) from a PlagScan document of your organisation...Stefi Prasojo.doc" dated 2016-07-27
- ✓ [51] (10 matches, **0.0%**/0.4%) from a PlagScan document of your organisation...DVERTISEMENT.docx" dated 2016-07-27
- ✓ [52] (7 matches, 0.0%/0.3%) from a PlagScan document of your organisation...iant Handono.pdf" dated 2016-07-27
- ✓ [53] (7 matches, **0.0%**/0.4%) from a PlagScan document of your organisation...NGLISH\_DEPAR.docx" dated 2016-07-27
- ✓ [54] (7 matches, **0.0%**/0.4%) from a PlagScan document of your organisation...inal skripsi.docx" dated 2017-01-11
- ✓ [55] (7 matches, **0.0%**/0.3%) from a PlagScan document of your organisation...n\_The\_Legion.docx" dated 2016-07-27
- ✓ [56] (6 matches, **0.1%**/0.4%) from a PlagScan document of your organisation...OWARD\_LEARNI.docx" dated 2016-07-27
- ✓ [57] (7 matches, **0.1%**/0.3%) from a PlagScan document of your organisation...vi Wijayanti.docx" dated 2016-07-27
- ✓ [58] (6 matches, 0.0%/0.3%) from a PlagScan document of your organisation...ita - thesis.docx" dated 2016-08-01
- ✓ [59] (4 matches, 0.0%/0.2%) from a PlagScan document of your organisation...\_In\_Semarang.docx" dated 2017-01-11
- ✓ [60] (5 matches, 0.0%/0.2%) from a PlagScan document of your organisation...0073 Shiera.docx" dated 2016-07-27
- ✓ [61] (4 matches, 0.0%/0.2%) from a PlagScan document of your organisation... Bela Kusuma.docx" dated 2016-07-27
- ✓ [62] (4 matches, 0.0%/0.2%) from a PlagScan document of your organisation...a Christanti.docx" dated 2016-07-27  
(+ 1 documents with identical matches)
- ✓ [64] (5 matches, **0.0%**/0.2%) from your PlagScan document "Wilona\_Kaul...males\_In\_LINE.doc" dated 2017-07-27
- ✓ [65] (4 matches, 0.0%/0.2%) from a PlagScan document of your organisation...ripsi Amelia.docx" dated 2016-04-01
- ✓ [66] (4 matches, 0.0%/0.2%) from a PlagScan document of your organisation...4 Maret 2016.docx" dated 2016-07-27
- ✓ [67] (4 matches, **0.0%**/0.2%) from a PlagScan document of your organisation...aeli Cahyani.docx" dated 2016-07-27
- ✓ [68] (4 matches, **0.1%**/0.2%) from a PlagScan document of your organisation...Budi Santosa.docx" dated 2016-07-27  
(+ 1 documents with identical matches)
- ✓ [70] (3 matches, **0.1%**/0.1%) from a PlagScan document of your organisation...pril-PROPOSAL.doc" dated 2017-01-11
- ✓ [71] (2 matches, 0.0%/0.2%) from <https://www.escavador.com/sobre/3279663/elaine-espindola-baldissera>
- ✓ [72] (2 matches, **0.1%**) from [https://www.rottentomatoes.com/m/inside\\_out\\_2015/quotes/](https://www.rottentomatoes.com/m/inside_out_2015/quotes/)
- ✓ [73] (3 matches, 0.0%/0.1%) from a PlagScan document of your organisation...ADES\_TRILOGY.docx" dated 2016-07-27
- ✓ [74] (2 matches, **0.1%**) from [flavorwire.com/584425/bad-movie-night-rogue-gly-loathsome-career-nadir-dirty-grand](http://flavorwire.com/584425/bad-movie-night-rogue-gly-loathsome-career-nadir-dirty-grand)
- ✓ [75] (3 matches, **0.0%**/0.1%) from <https://core.ac.uk/download/pdf/51714869.pdf>
- ✓ [76] (2 matches, 0.0%/0.1%) from a PlagScan document of your organisation...F1- TESTCASE.docx" dated 2016-07-27  
(+ 1 documents with identical matches)
- ✓ [78] (3 matches, 0.0%/0.1%) from <https://core.ac.uk/download/pdf/33320990.pdf>
- ✓ [79] (1 matches, 0.0%/0.1%) from <https://www.scribd.com/document/32888851...-Audiovisual-Translation-Claire>
- ✓ [80] (1 matches, 0.0%/0.1%) from a PlagScan document of your organisation...nesian\_Versio.doc" dated 2017-01-11
- ✓ [81] (2 matches, 0.0%/0.1%) from a PlagScan document of your organisation...2 - 30092016.docx" dated 2016-07-27
- ✓ [82] (1 matches, 0.0%/0.1%) from <https://www.kobo.com/us/en/ebook/dealing-with-difference-in-audiovisual-trans>
- ✓ [83] (1 matches, 0.0%/0.1%) from [https://www.researchgate.net/publication...Subtitling\\_Linguistic\\_Variation\\_in\\_F](https://www.researchgate.net/publication...Subtitling_Linguistic_Variation_in_F)
- ✓ [84] (1 matches, 0.0%/0.1%) from <https://bookspics.com/ebooks/dealing-difference-in-subtitling-linguistic-variation-films/>
- ✓ [85] (1 matches, **0.1%**) from <https://www.theglobeandmail.com/news/cat...u-may-have-missed-today/article2403>
- ✓ [86] (1 matches, 0.0%/0.1%) from a PlagScan document of your organisation...NESIAN\_VERSI.docx" dated 2017-01-11  
(+ 1 documents with identical matches)
- ✓ [88] (1 matches, **0.0%**) from a PlagScan document of your organisation...oby Setiawan.docx" dated 2016-07-27
- ✓ [89] (1 matches, **0.0%**) from [www.youtube.com/watch?v=JZH0IM0yWhA](http://www.youtube.com/watch?v=JZH0IM0yWhA)
- ✓ [90] (1 matches, **0.1%**) from <https://www.ukessays.com/essays/economic...ducer-and-consumers-economics-e>
- ✓ [91] (1 matches, **0.0%**) from <https://www.getyarn.io/yarn-clip/0d2eda9a-d4a5-4698-aa8b-a7a9e622f94e>
- ✓ [92] (1 matches, 0.0%/0.1%) from [files.eric.ed.gov/fulltext/ED517972.pdf](http://files.eric.ed.gov/fulltext/ED517972.pdf)
- ✓ [93] (1 matches, 0.0%/0.0%) from <https://researchteam101.com/discuss-how...anslated-from-one-language-into>
- ✓ [94] (1 matches, **0.1%**) from [www.academia.edu/13965752/Major\\_Risk\\_Fac...g\\_Pregnancy\\_Unmatched-Case\\_](http://www.academia.edu/13965752/Major_Risk_Fac...g_Pregnancy_Unmatched-Case_)
- ✓ [95] (1 matches, 0.0%/0.1%) from [www.doc88.com/p-8136147534866.html](http://www.doc88.com/p-8136147534866.html)